

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és a Dán Királyság között a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok**

KÉZBESÍTÉSÉRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: „a Közösség”,

egyrésztől, és

A DÁN KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban: „Dánia”, másrésztől,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratoknak Dánia és a Közösség egyéb tagállamai közötti továbbítása javuljon és gyorsabbá váljon,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az ilyen iratokat közvetlenül kell továbbítani a Szerződő Felek által kijelölt helyi testületek között,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a továbbítás gyorsasága érdekében megengedhető minden arra alkalmas eszköz használata, feltéve, hogy figyelembe veszik bizonyos követelmények teljesülését, így az átvett irat olvashatóságát és megbízhatóságát,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a továbbítás biztonsága megköveteli, hogy a továbbítandó iratot egy előre nyomtatott formanyomtatvány kísérje, amelyet a kézbesítés fogadatosítási helyének nyelvén vagy az adott tagállam által elfogadott bármely más nyelven töltenek ki,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás hatékonyságának biztosítása érdekében az iratok kézbesítése megtagadásának lehetőségét rendkívüli esetekre kell korlátozni,

MIVEL az Európai Unió tagállamaiban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, az Európai Unió Tanácsa által az 1997. május 26-i jogi aktussal kidolgozott egyezmény⁽¹⁾ nem lépett hatályba, és az egyezmény megkötésére irányuló tárgyalások eredményeinek folyamatosságát biztosítani kell,

MIVEL az egyezmény lényegi tartalmát a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2000. május 29-i 1348/2000/EK tanácsi rendelet⁽²⁾ (a továbbiakban: „az iratok kézbesítéséről szóló rendelet”) átvette,

HIVATKOZÁSSAL az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez és az Európai Unióról szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre (a továbbiakban: „a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv”), amely értelmében az iratok kézbesítéséről szóló rendelet nem kötelező, illetve nem alkalmazható Dániára,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az iratok kézbesítéséről szóló rendeletben foglalt rendelkezések, a rendelet jövőbeni módosításai, valamint végrehajtási intézkedései a nemzetközi jog értelmében nyerjenek alkalmazást a Közösség és Dánia közötti kapcsolatokban, mely utóbbi az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címe tekintetében sajátos helyzetben lévő tagállam,

HANGSULYÓZVA a Közösség és Dánia közötti szoros együttműködés fontosságát olyan nemzetközi megállapodások kidolgozása és megkötése tekintetében, amelyek az iratok kézbesítéséről szóló rendelet hatályát érinthetik vagy módosíthatják,

HANGSULYÓZVA, hogy Dániának törekednie kell a Közösség által kötött olyan nemzetközi megállapodásokhoz való csatlakozásra, amelyek esetén Dánia részvétele jelentőséggel bír az iratok kézbesítéséről szóló rendelet és e megállapodás koherens alkalmazása érdekében,

⁽¹⁾ HL C 261., 1997.8.27., 1. o. Az egyezmény kidolgozása napján a Tanács tudomásul vette a Hivatalos Lap fent említett számának 26. oldalán megjelent, az egyezményről készített magyarázó jelentést.

⁽²⁾ HL L 160., 2000.6.30., 37. o.

KINYILVÁNÍTVÁ, hogy az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel kell rendelkeznie e megállapodás egységes alkalmazása és értelmezése érdekében, ideértve az iratok kézbesítéséről szóló rendeletben foglalt rendelkezéseket és e megállapodás részét képező bármely közösségi végrehajtási intézkedést is,

HIVATKOZÁSSAL arra, hogy az Európai Közösségek Bírósága az Európai Közösséget létrehozó szerződés 68. cikkének (1) bekezdése szerint hatáskörrel rendelkezik arra, hogy a közösségi intézményeknek a Szerződés IV. címén alapuló jogi aktusai érvényességével vagy értelmezésével – ideértve e megállapodás érvényességét és értelmezését is – kapcsolatos, előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdésekben döntést hozzon, továbbá arra a körülményre, hogy a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv értelmében ez a rendelkezés nem kötelező, illetve nem alkalmazható Dániára,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Közösségek Bíróságának ugyanilyen feltételekkel kell hatáskörrel rendelkeznie arra, hogy döntést hozzon e megállapodás érvényességére és értelmezésére vonatkozóan valamely dán bíróság által előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdésekben, továbbá hogy a dán bíróságoknak ennél fogva ugyanolyan feltételekkel kell előzetes döntéshozatalt kérnie az iratok kézbesítéséről szóló rendelet és végrehajtási intézkedései értelmezése tekintetében, mint a többi tagállam bíróságainak,

HIVATKOZÁSSAL az Európai Közösséget létrehozó szerződés 68. cikkének (3) bekezdésében foglalt rendelkezésre, amely szerint az Európai Unió Tanácsa, az Európai Bizottság vagy valamely tagállam kérheti az Európai Közösségek Bíróságát, hogy döntsön a valamely közösségi intézmény által a Szerződés IV. címe alapján hozott jogi aktussal kapcsolatos értelmezési kérdésről, ideértve e megállapodás értelmezését is, továbbá arra a körülményre, hogy a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv értelmében ez a rendelkezés nem kötelező, illetve nem alkalmazható Dániára,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Dániának lehetőséget kell biztosítani arra, hogy az Európai Közösségek Bíróságától ugyanolyan feltételekkel kérhessen előzetes döntéshozatalt e megállapodás értelmezésével kapcsolatos kérdésekről, mint a többi tagállam az iratok kézbesítéséről szóló rendelet és végrehajtási intézkedései tekintetében,

HANGSÚLYOZVA, hogy a dán jog értelmében a dán bíróságoknak – e megállapodás értelmezésekor, ideértve az iratok kézbesítéséről szóló rendeletben foglalt rendelkezések és e megállapodás részét képező közösségi végrehajtási intézkedések értelmezését is – figyelembe kell venniük az Európai Közösségek Bíróságának, valamint az Európai Közösségek tagállamai bíróságainak esetjogában az iratok kézbesítéséről szóló rendelet és a közösségi végrehajtási intézkedések tekintetében kialakult joggyakorlatát,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy biztosítani kell annak lehetőségét, hogy az Európai Közösséget létrehozó szerződésnek az Európai Közösségek Bírósága előtti eljárásokra vonatkozó rendelkezései alapján a Bíróságtól döntést lehessen kérni e megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos kérdésekben,

MIVEL az Európai Közösséget létrehozó szerződés 300. cikkének (7) bekezdése értelmében e megállapodás kötelező a tagállamokra; kívánatos tehát, hogy Dánia a Bizottsághoz mint a Szerződés őréhez fordulhasson, amennyiben valamely tagállam megsérti e megállapodást,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

(1) E megállapodás célja a tagállamokban az iratok kézbesítéséről szóló rendelet rendelkezéseinek és végrehajtási intézkedéseinek a Közösség és Dánia közötti kapcsolatokban való alkalmazása e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésének megfelelően.

(2) A Szerződő Felek célkitűzése az iratok kézbesítéséről szóló rendelet rendelkezéseinek és végrehajtási intézkedéseinek valamennyi tagállamban történő egységes alkalmazása és értelmezése.

(3) E megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében, 4. cikkének (1) bekezdésében és 5. cikkének (1) bekezdésében foglalt rendelkezések a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvből következnek.

2. cikk

Az iratok kézbesítésében való együttműködés

(1) Az iratok kézbesítéséről szóló rendeletben – mely rendelet e megállapodáshoz csatoltak és annak részét képezi – foglalt rendelkezések a rendelet 17. cikke alapján elfogadott és – az e megállapodás hatálybalépését követően elfogadott végrehajtási intézkedések tekintetében – e megállapodás 4. cikkének megfelelően Dánia által végrehajtott végrehajtási intézkedéseivel együtt, továbbá a tagállamok által a rendelet 23. cikke alapján közölt információk a nemzetközi jog szabályai szerint nyernek alkalmazást a Közösség és Dánia közötti kapcsolatokban.

(2) A rendelet 25. cikkében említett időpont helyett e megállapodás hatálybalépésének időpontját kell alkalmazni.

3. cikk

Az iratok kézbesítéséről szóló rendelet módosításai

(1) Dánia nem vesz részt az iratok kézbesítéséről szóló rendelet módosításainak elfogadásában, és az ilyen módosítások nem kötelezőek, illetve nem alkalmazhatóak Dániára.

(2) Amennyiben sor kerül a rendelet módosítására, Dánia értesíti a Bizottságot arról a döntéséről, hogy a módosítások tartalmát végrehajtja-e vagy sem. Az értesítést a módosítások elfogadásának napján vagy ettől számított 30 napon belül kell megtenni.

(3) Amennyiben Dánia úgy határoz, hogy a módosítások tartalmát végrehajtja, az értesítésben meg kell jelölni, hogy a végrehajtás közigazgatási úton is végbemehet, vagy parlamenti jóváhagyásra van szükség.

(4) Amennyiben az értesítés szerint a végrehajtás közigazgatási úton is végbemehet, az értesítés tartalmazza azt is, hogy valamennyi szükséges közigazgatási intézkedés a rendelet módosításai hatálybalépésének napján lép hatályba, vagy hogy azok az értesítés napján léptek hatályba, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont.

(5) Amennyiben az értesítés szerint a végrehajtáshoz Dániában parlamenti jóváhagyásra van szükség, a következő szabályok alkalmazandók:

a) a jogalkotási intézkedések Dániában a rendelet módosításainak hatálybalépése napján vagy az értesítést követő 6 hónapon belül lépnek hatályba, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont;

b) Dánia értesíti a Bizottságot arról, hogy a végrehajtás érdekében hozott jogalkotási intézkedések mely napon lépnek hatályba.

(6) A Dánia általi értesítés, mely szerint a módosítások tartalmát a (4) és (5) bekezdésnek megfelelően végrehajtották Dániában, a nemzetközi jog szerint kölcsönös kötelezettségeket hoz létre Dánia és a Közösség között. A rendelet módosításai így e megállapodás módosításait is jelentik, és a módosításokat e megállapodáshoz csatoltaknak kell tekinteni.

(7) Abban az esetben, ha:

a) Dánia arról értesíti a Bizottságot, hogy nem hajtja végre a módosítások tartalmát; vagy

b) Dánia nem küld értesítést a (2) bekezdésben megállapított 30 napos határidőn belül; vagy

c) a jogalkotási intézkedések nem lépnek hatályba Dániában az (5) bekezdésben megállapított határidőn belül,

úgy e megállapodást megszüntnek kell tekinteni, kivéve, ha a felek 90 napon belül másként döntenek, vagy a c) pont esetén a jogalkotási intézkedések e határidőn belül hatályba lépnek Dániában. E megállapodás a 90 napos határidő lejárta után 3 hónappal szűnik meg.

(8) A megállapodásnak a (7) bekezdés szerinti megszűnése nem érinti a megszűnés időpontja előtt továbbított kérelmeket.

4. cikk

Végrehajtási intézkedések

(1) Dánia nem vesz részt az iratok kézbesítéséről szóló rendelet 18. cikkében említett bizottság véleményeinek elfogadásában. A rendelet 17. cikke alapján elfogadott végrehajtási intézkedések nem kötelezőek, illetve nem alkalmazhatóak Dániában.

(2) Amennyiben a rendelet 17. cikke alapján végrehajtási intézkedések elfogadására kerül sor, a végrehajtási intézkedéseket közölni kell Dániával. Dánia értesíti a Bizottságot arról a döntéséről, hogy a végrehajtási intézkedések tartalmát végrehajtja-e vagy sem. Az értesítést a végrehajtási intézkedések átvételkor vagy ettől számított 30 napon belül kell megtenni.

(3) Az értesítésnek tartalmaznia kell, hogy valamennyi szükséges közigazgatási intézkedés hatályba lép Dániában a végrehajtási intézkedések hatálybalépésének napján, vagy hogy azok az értesítés napján léptek hatályba, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont.

(4) A Dánia általi értesítés, mely szerint a végrehajtási intézkedések tartalmát Dániában végrehajtották, a nemzetközi jog szerint kölcsönös kötelezettségeket hoz létre Dánia és a Közösség között. A végrehajtási intézkedések így e megállapodás részét fogják képezni.

(5) Abban az esetben, ha:

a) Dánia arról értesíti a Bizottságot, hogy nem hajtja végre a végrehajtási intézkedések tartalmát; vagy

b) Dánia nem küld értesítést a (2) bekezdésben megállapított 30 napos határidőn belül;

úgy e megállapodást megszüntnek kell tekinteni, kivéve, ha a felek 90 napon belül másként döntenek. E megállapodás a 90 napos határidő lejárta után 3 hónappal szűnik meg.

(6) A megállapodásnak az (5) bekezdés szerinti megszűnése nem érinti a megszűnés időpontja előtt továbbított kérelmeket.

(7) Amennyiben rendkívüli esetekben a végrehajtáshoz Dániában parlamenti jóváhagyás szükséges, a (2) bekezdés szerint Dánia által küldött értesítésnek erre utalnia kell, és a 3. cikk (5)–(8) bekezdésében foglalt rendelkezések alkalmazandók.

(8) Dánia eljuttatja a Bizottsághoz az iratok kézbesítéséről szóló rendelet 2., 3., 4., 9., 10., 13., 14. és 15. cikkében, a 17. cikk a) pontjában, valamint a 19. cikkében említett információkat. A Bizottság ezeket az információkat a többi tagállamra vonatkozó információkkal együtt közzéteszi. A rendelet 17. cikke alapján összeállított kézikönyv és gyűjtemény a Dániára vonatkozó információkat is tartalmazza.

5. cikk

Az iratok kézbesítéséről szóló rendeletet érintő nemzetközi megállapodások

(1) Azon nemzetközi megállapodások, amelyeket a Közösség az iratok kézbesítéséről szóló rendelet szabályain alapuló külső hatáskörének gyakorlása során kötött, nem kötelezőek, illetve nem alkalmazhatóak Dániára.

(2) Dánia tartózkodik olyan nemzetközi megállapodások kötésétől, amelyek érinthetik vagy módosíthatják az iratok kézbesítéséről szóló – e megállapodáshoz csatolt – rendelet hatályát, kivéve, ha a Közösség ehhez hozzájárul, továbbá e megállapodás és a kérdéses nemzetközi megállapodás egymáshoz való viszonyát megfelelően szabályozzák.

(3) Amennyiben Dánia olyan nemzetközi megállapodásokról folytat tárgyalásokat, amelyek az iratok kézbesítéséről szóló – e megállapodáshoz csatolt – rendelet hatályát érinthetik vagy módosíthatják, úgy egyeztetni álláspontját a Közösséggel, és tartózkodik minden olyan cselekménytől, amely veszélyeztetheti a Közösség összehangolt álláspontjának célkitűzéseit az ilyen tárgyalások folytatására vonatkozó hatáskörén belül.

6. cikk

Az Európai Közösségek Bíróságának a megállapodás értelmezésére vonatkozó hatásköre

(1) Amennyiben egy dán bíróság előtt folyamatban lévő ügyben e megállapodás érvényességére vagy értelmezésére vonatkozó kérdés merül fel, e bíróságnak az Európai Közösségek Bíróságához kell fordulnia döntéért, amennyiben ugyanilyen körülmények esetén az Európai Unió valamely más tagállama bíróságának is így kellene eljárnia az iratok kézbesítéséről

szóló rendelet és e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett végrehajtási intézkedések tekintetében.

(2) A dán jog értelmében a dán bíróságoknak e megállapodás értelmezésekor figyelembe kell venniük a Bíróság esetjogában az iratok kézbesítéséről szóló rendelet rendelkezéseivel, valamint a közösségi végrehajtási intézkedésekkel kapcsolatban kialakult joggyakorlatot.

(3) Dánia a Tanácshoz, a Bizottsághoz és más tagállamokhoz hasonlóan kérheti a Bíróságot, hogy hozzon döntést e megállapodás értelmezésével kapcsolatos kérdékről. A Bíróságnak az ilyen kérés alapján hozott döntése nem alkalmazható a tagállamok bíróságainak jogerős határozataira.

(4) Dánia benyújthatja észrevételeit a Bírósághoz olyan esetekben, amikor egy tagállam bírósága a 2. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezések értelmezésével kapcsolatos kérdést terjeszt előzetes döntéshozatalra.

(5) Az Európai Közösségek Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyvet és a Bíróság eljárási szabályzatát alkalmazni kell.

(6) Amennyiben az Európai Közösséget létrehozó szerződés rendelkezései a Bíróság által hozott döntéseket érintően módosulnak, és ez kihat az iratok kézbesítéséről szóló rendelettel kapcsolatosan hozott döntésekre is, Dánia értesítheti a Bizottságot arról a döntéséről, hogy a módosításokat e megállapodás tekintetében nem alkalmazza. Az értesítést a módosítások hatálybalépése napján vagy ettől számított 60 napon belül kell megtenni.

Ebben az esetben e megállapodást megszüntnek kell tekinteni. E megállapodás az értesítés után 3 hónappal szűnik meg.

(7) A megállapodásnak a 6. bekezdés szerinti megszűnése nem érinti a megszűnés időpontja előtt továbbított kérelmeket.

7. cikk

Az Európai Közösségek Bíróságának a megállapodás teljesítésének megítélésével kapcsolatos hatásköre

(1) A Bizottság a Bírósághoz fordulhat, amennyiben megítélése szerint Dánia nem teljesítette az e megállapodásból eredő valamely kötelezettségét.

(2) Dánia panasszal fordulhat a Bizottsághoz, amennyiben megítélése szerint valamely tagállam nem teljesítette az e megállapodásból eredő valamely kötelezettségét.

(3) Az Európai Közösséget létrehozó szerződésnek a Bíróság előtti eljárásokra vonatkozó megfelelő rendelkezéseit, valamint az Európai Közösségek Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyvet és a Bíróság eljárási szabályzatát alkalmazni kell.

8. cikk

Területi hatály

E megállapodást az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikkében említett területeken kell alkalmazni.

9. cikk

A megállapodás megszűnése

(1) E megállapodás megszűnik, amennyiben Dánia a jegyzőkönyv 7. cikkével összhangban tájékoztatja a többi tagállamot, hogy a továbbiakban nem kíván élni a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv I. részében foglaltakkal.

(2) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Szerződő Fél értesítésével. A megállapodás ezen értesítés napját követő hat hónappal szűnik meg.

(3) A megállapodásnak az (1) vagy (2) bekezdés szerinti megszűnése nem érinti a megszűnés időpontja előtt továbbított kérelmeket.

10. cikk

Hatálybalépés

(1) A megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásainak megfelelően fogadják el.

(2) E megállapodás azon napot követő hatodik hónap első napján lép hatályba, amely napon a Szerződő Felek értesítik egymást, hogy a hatálybalépéshez szükséges eljárásokat lefolytatták.

11. cikk

A szövegek hitelessége

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év október tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende oktober tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące piętego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Outubro de dois mil e cinco.

V Bruseli dňa devätnásteho októbra dvetisícpäť.

V Bruslju, devetnajstega oktobra leta dva tisoč pet.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober tjugohundra fem.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Reino de Dinamarca
Za Dánské království
For Kongeriget Danmark
Für das Königreich Dänemark
Taani Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Δανίας
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume de Danemark
Per il Regno di Danimarca
Dānijas Karalistes vārdā
Danijos Karalystės vardu
A Dán Királyság részéről
Għar-Renju tad-Danimarka
Voor het Koninkrijk Denemarken
W imieniu Królestwa Danii
Pelo Reino da Dinamarca
Za Dánske královstvo
Za Kraljevino Dansko
Tanskan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Danmarks vägnar


